

## 南投縣「賽德克族語教師工作坊專業增能研習」計畫

### 壹、前言

近年來「本土化」與「國際化」的兩條思考主軸，一直牽動著台灣社會的發展，且具體的反應在國家政策上。行政院於 2002 年 5 月頒布〈挑戰 2008：國家發展重點計畫〉，繼第三波「資訊產業」經濟後，文化創意產業被視為「第四波」經濟動力；特別是金融海嘯後，全球華人的經濟影響力受到矚目，其靠的不再只是經濟實力，而是各國文化的創造力，亦即價值觀，是文化特色，也是生活方式的顯現。

在全球的華人文化中，台灣具有優勢，可使台灣扮演開創者的角色，以文化的創造力，成為華人文創產業的先鋒，於是創意臺灣 Creative Taiwan 發展方案行動計劃因運而生。教育部與文化部即積極推展「文化創意」，即是在既有存在的文化中，加入每個國家、族群、個人等創意，賦予文化新的風貌與價值。因此，南投縣本土教育計畫 105 年度提出 105~109 年賽德克族語教育資源中心「賽德克族語教師工作坊專業增能研習」五年實施計畫，將「走讀台灣計畫」之「南投綠活點」賦予文化新的風貌與價值，其目的在結合本土文化、社會教育、地理教育、休閒旅遊、觀光交通等資料，建構一個人人可學、時時可學、處處可學的終身學習環境，使全球華人能透過多語言環境認識台灣、走讀台灣風土民情、歷史文化、人物等的最佳學習資源，此即本土化的主軸。另一方面，也讓外國人士了解台灣、認識台灣多了一個入口網站，成為最佳電子媒體。此為國際化的主軸。

2018~2019 上半年依據原住民族語言發展法第 1 條原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承；配合 12 年國民基本教育課程綱要語文領域「原住民族語文課程」，透過南投縣賽德克族語教育資源中心，舉辦族語教師系列增能研習並規劃本縣本土教材，並實際運用於 12 年國民基本教育課程內涵。

### 貳、五年整體策略

南投縣配合教育部走讀台灣計畫，賽德克族語教育資源中心延續南投綠活點計畫，暨 2019 國際族語年，與 12 年國民基本教育課程綱要~原住民族語文課程，賽德克族語教育資源中心延續南投綠活點計畫並制定 2019 年第五年整體策略如下：

一、配合走讀台灣計畫及本縣(南投縣)綠活點計劃案，運用南投縣賽德克族語教育資源中心的資源透過教師增能研習(翻譯技巧)完成轉譯本縣本土教材，並實際運用 108 學年度起各校實施的校訂課程中。

二、本縣預定目標值如下：

(一) 2015 年：完成集集鎮、魚池鄉本土教材之翻譯與雙語補充教材之編撰。

目標值達 15.38%。

(二) 2016 年：完成仁愛鄉、南投市、國姓鄉本土教材之翻譯與雙語補充教材之編撰。目標值達 38.46%。

(三) 2017 年：完成埔里鎮、信義鄉本土教材之翻譯與雙語補充教材之編撰。目標值達 61.53%。

(四) 2018 年：完成竹山鎮、水里鄉、鹿谷鄉本土教材之翻譯與雙語補充教材之編撰。目標值達 76.92%。

(五) 2019 年：完成竹山鎮、鹿谷鄉、草屯鎮本土教材之翻譯與雙語補充教材之編撰。目標值達 100%。

(六) 各年度之目標值雖以鄉市作區分，然教材內容以南投縣為範圍，使教材內容更趨完整。

### 參、2018-2018 年重點策略

- 一、深化 12 年國民基本教育課程綱要語文領域「原住民族語文課程」內涵，充實原住民族語文教材的文化內容。
- 二、強化 12 年國民基本教育課程綱要語文領域「原住民族語文課程」族語教師的課程概念，提昇教師之教學知能，充實本土認同之教學經驗。
- 三、配合 12 年國民基本教育課程總綱課程之連貫統整與多元適性的校訂（彈性學習）課程。

### 肆、具體作法

為契合國中小族語教師 12 年國民基本教育課程綱要語文領域「原住民族語文課程」教學現場的實際需求，提升本土教學的趣味性與知識性，本計劃具體做法如下：

- 一、熟悉賽德克族書寫符號，加深加廣本土教材之內涵。
- 二、採用工作坊型式每週實施一次，三語別的族人有更多討論、對話的機制，形成共識。
- 三、以語別來分組進行，並遴選出個語別的組長，分配任務負責各階彙整的資料。

### 伍、辦理單位

- 一、指導單位：教育部
- 二、主辦單位：南投縣政府
- 三、承辦單位：南投縣仁愛鄉親愛國民小學
- 四、協辦單位：賽德克族語教育資源中心、賽德克族語言推動組織

### 陸、參加對象

- 一、本縣賽德克族、萬大泰雅族族語專職老師、支援教學工作人員
- 二、賽德克族籍在臺中、南投學習語言中心修習 20 學分班學員（賽德克族語本土語言種子老師）
- 三、本縣本土語言國教輔導團賽德克族籍研究員、輔導員
- 四、本縣賽德克族籍現職教師
- 五、對賽德克族語言有研究與有興趣者

### 柒、講師資料

- 一、聘請國內本土語言學習領域學者專家擔任課堂指導及講師。
- 二、聘請教育部中央輔導團團員暨原民會人才庫中專家學者擔任課堂講師。
- 三、聘請本縣賽德克族優秀之族語研究者與實際教學者擔任課堂講師。

### 捌、辦理期程與地點

- 一、實施期程：108 年 6 月~7 月辦理
- 二、實施地點：埔里鎮埔里國中

### 玖、課程表（詳如附件一）

### 拾、組織表（詳如附件二）

### 拾壹、考核與獎勵：

- 一、參加研習的現職教師、族語專職、鐘點教師與教育人員，逕至全國教師進修網報名登錄，非教育人將核發研習時數 36 小時證明，並請所屬學校予以公差假記。
- 二、辦理本項研習活動工作人員，視其工作績效依權責敘獎。

### 拾貳、預期效益

- 一、藉專家學者理論探討及實務說明，提升本縣現職教師、族語專職、鐘點教師及輔導團團員及種子教師之專業知能。
- 二、藉工作坊的研討與實作，提升現職教師、族語專職、鐘點教師與輔導團團員及

種子教師的專業教學能力。

- 三、藉課程活動開發及研習教師之創意潛能，激發輔導團團員及種子教師之教學創意。
- 四、參與學員能依各語言別的差異性做翻譯後的資料彙整與比較分析。
- 五、研發的教材可以作為各校戶外教學前的前導資訊，提升戶外教學的品質改變走馬看花的戶外教學模式。

#### **拾參、獎懲**

參與本計畫之績優人員，依規定予以敘獎。

**拾肆、**本計畫奉教育部核定後實施，必要修訂時亦同。

附件一

玖、課程表

南投縣 108 年度賽德克族語教師工作坊專業增能研習計畫課程表

| 次數 | 日期           | 時間          | 上課內容                            | 主持人/講師                                     | 備註                     |
|----|--------------|-------------|---------------------------------|--------------------------------------------|------------------------|
| 一  | 06/12<br>〈三〉 | 08:20-08:50 | 喜相逢(報到)                         | 詹素娥 校長                                     |                        |
|    |              | 08:50-09:20 | 開幕典禮                            | 陸正威 處長                                     |                        |
|    |              | 09:20-10:10 | 三語的書寫符號                         | 詹素娥 校長                                     |                        |
|    |              | 10:10-11:00 | 從賽德克巴來電影<br>談翻譯                 | 香港<br>嶺南大學<br>石岱倫教授                        |                        |
|    |              | 11:10-11:20 | 茶敘                              | 溫黃輝芝老師<br>張美花老師                            |                        |
|    |              | 11:20-12:10 | 從賽德克巴來電影<br>談翻譯                 | 香港<br>嶺南大學<br>石岱倫教授                        |                        |
|    |              | 12:10-13:10 | 充電一下                            | 沈峰吉 主任                                     |                        |
|    |              | 13:20-14:10 | 華語翻族語(一)<br>(kari Truku 德路固語)   | 詹素娥 Lituk Teymu                            | 由參與<br>的學員<br>中來發<br>表 |
|    |              | 14:20-15:10 | 華語翻族語(二)<br>(kari Tgdaya 德固達雅語) | 伊婉貝林 Iwan Perin                            |                        |
|    |              | 15:20-16:10 | 從賽德克巴來電影<br>談翻譯                 | 香港<br>嶺南大學<br>石岱倫教授                        |                        |
|    |              | 16:10-16:40 | 綜合討論                            | 陸正威 處長                                     |                        |
| 二  | 06/24<br>〈四〉 | 08:20-08:50 | 喜相逢(報到)                         | 詹素娥 校長                                     |                        |
|    |              | 08:50-09:20 | 開幕典禮                            | 陸正威處長                                      |                        |
|    |              | 09:20-10:10 | 12 年國民教育語文課程                    | 李淑慧主任                                      |                        |
|    |              | 10:10-11:00 | 親愛國小族語教學經驗談                     | 詹素娥 Lituk Teymu                            |                        |
|    |              | 11:10-11:20 | 茶敘                              | 溫黃輝芝老師<br>Away Nawi<br>張美花老師<br>Yuma watan |                        |
|    |              | 11:20-12:10 | 華語翻族語(三)<br>(kari Toda)         | 溫黃輝芝 Away Nawi                             |                        |
|    |              | 12:10-13:10 | 充電一下                            | 沈峰吉 主任                                     |                        |

|   |              |             |                                 |                 |    |
|---|--------------|-------------|---------------------------------|-----------------|----|
|   |              | 13:20-14:10 | 華語翻族語(一)<br>(kari Truku 德路固語)   | 兩位待確認           | 全上 |
|   |              | 14:20-15:10 | 華語翻族語(二)<br>(kari Tgdaya 德固達雅語) | 兩位待確認           |    |
|   |              | 15:20-16:10 | 華語翻族語(三)<br>(kari Toda)         | 兩位待確認           |    |
|   |              | 16:10-16:40 | 綜合討論                            | 陸正威 處長          |    |
| 三 | 07/03<br>〈三〉 | 08:20-08:50 | 喜相逢(報到)                         | 詹素娥 校長          |    |
|   |              | 08:50-09:20 | 開幕典禮                            | 陸正威 處長          |    |
|   |              | 09:20-10:10 | 華語翻族語(一)<br>(kari Truku 德路固語)   | 兩位待確認           | 全上 |
|   |              | 10:10-11:00 | 華語翻族語(二)<br>(kari Tgdaya 德固達雅語) | 兩位待確認           |    |
|   |              | 11:10-11:20 | 茶敘                              | 溫黃輝芝老師<br>張美花老師 |    |
|   |              | 11:20-12:10 | 華語翻族語(三)<br>(kari Toda)         | 兩位待確認           | 全上 |
|   |              | 12:10-13:10 | 充電一下                            | 沈峰吉 主任          |    |
|   |              | 13:20-16:10 | 親愛國小校訂課程                        | 李淑慧 主任          |    |
|   |              | 16:10-16:40 | 綜合討論                            | 陸正威 處長          |    |
| 四 | 07/04<br>〈四〉 | 08:20-08:50 | 喜相逢(報到)                         | 詹素娥 校長          |    |
|   |              | 08:50-09:20 | 開幕式                             | 陸正威 處長          |    |
|   |              | 09:20-10:10 | 華語翻族語(一)<br>(kari Truku 德路固語)   | 兩位待確認           | 全上 |
|   |              | 10:10-11:00 | 華語翻族語(二)<br>(kari Tgdaya 德固達雅語) | 兩位待確認           |    |
|   |              | 11:10-11:20 | 茶敘                              | 溫黃輝芝老師<br>張美花老師 |    |
|   |              | 11:20-12:10 | 華語翻族語(三)<br>(kari Toda)         | 兩位待確認           | 全上 |
|   |              | 12:10-13:10 | 充電一下                            | 沈峰吉 主任          |    |
|   |              | 13:20-16:10 | 主題課程的教案設計                       | 東光國小<br>高美玉主任   |    |
|   |              | 16:10-16:40 | 綜合討論                            | 陸正威 處長          |    |

|   |              |             |                                 |                                       |    |
|---|--------------|-------------|---------------------------------|---------------------------------------|----|
| 五 | 07/09<br>〈二〉 | 08:20-08:50 | 喜相逢(報到)                         | 詹素娥 校長                                |    |
|   |              | 08:50-09:20 | 開幕式                             | 陸正威 處長                                |    |
|   |              | 09:20-10:10 | 華語翻族語(一)<br>(kari Truku 德路固語)   | 兩位待確認                                 | 全上 |
|   |              | 10:10-11:00 | 華語翻族語(二)<br>(kari Tgdaya 德固達雅語) | 兩位待確認                                 |    |
|   |              | 11:10-11:20 | 茶敘                              | 溫黃輝芝老師<br>張美花老師                       |    |
|   |              | 11:20-12:10 | 華語翻族語(三)<br>(kari Toda)         | 兩位待確認                                 | 全上 |
|   |              | 12:10-13:10 | 充電一下                            | 沈峰吉 主任                                |    |
|   |              | 13:20-16:40 | 一起玩教材邁向專業                       | 教育部原住民教育<br>政策委員<br>新北市退休校長<br>高元杰 校長 |    |
|   |              |             | 綜合討論                            | 陸正威處長                                 |    |
| 六 | 07/10<br>〈三〉 | 08:20-08:50 | 喜相逢(報到)                         | 詹素娥 校長                                |    |
|   |              | 08:50-09:20 | 開幕式                             | 陸正威 處長                                |    |
|   |              | 09:20-11:00 | 華語翻族語(一)<br>(kari Truku 德路固語)   | 兩位待確認                                 | 全上 |
|   |              |             | 華語翻族語(二)<br>(kari Tgdaya 德固達雅語) | 兩位待確認                                 |    |
|   |              | 11:10-11:20 | 茶敘                              | 溫黃輝芝老師<br>張美花老師                       |    |
|   |              | 11:20-12:10 | 華語翻族語(三)<br>(kari Toda)         | 兩位待確認                                 | 全上 |
|   |              | 12:10-13:10 | 充電一下                            | 沈峰吉 主任                                |    |
|   |              | 13:20-14:10 | 成果分享~教案設計                       | 高美玉主任                                 |    |
|   |              | 14:20-15:10 | 成果分享~主題課程網                      | 李淑慧主任                                 |    |
|   |              | 15:20-16:10 | 成果分享~漢語翻族語                      | 詹素娥校長                                 |    |
|   |              | 16:10-16:40 | 綜合討論                            | 陸正威 處長                                |    |

附件二

南投縣賽德克族 108 年度族語教師工作坊專業增能研習第五年實施計畫

工作組織表

| 組別  | 組員                                                               | 工作職掌                           |
|-----|------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 行政組 | 詹素娥<br>賽德克族語言推動組織<br>伊婉貝林(專案人員)<br>白玉珍(行政人員)                     | 綜理工作坊推展事務                      |
| 課程組 | 李淑慧<br>張美花(親小專職教師)<br>溫黃輝芝(親小專職教師)<br>余秀娥(埔小專職教師)<br>江凱文(暨大文化碩班) | 工作坊增能課程規劃<br>工作坊增能課程推動<br>成果彙整 |
| 事務組 | 沈峰吉<br>林炳呈<br>彭彭賢                                                | 工作坊事務用品採買<br>經費使用及核銷           |